

Dossier thématique : dictionnaires

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 147

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245689>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



DOSSIER THÉMATIQUE : DICTIONNAIRES

Comité de rédaction et les patoisants

Dans le numéro de septembre 2010, un appel a été lancé aux lecteurs, aux sociétés et aux comités des Fédérations de façon à contribuer à la rédaction d'un dossier concernant

« La préparation d'un dictionnaire patois ».

Merci à toutes les personnes qui partagent ci-après leurs expériences sur le sujet ! On y découvre :

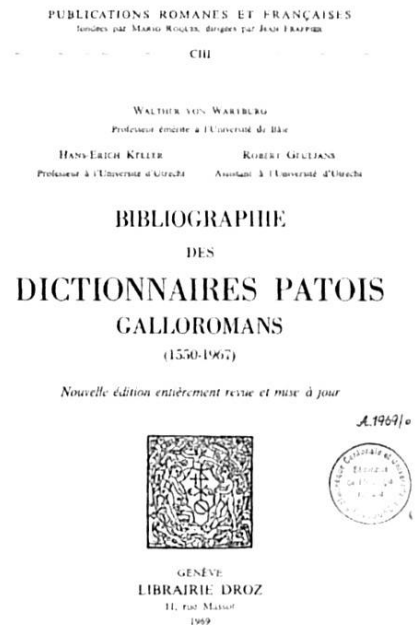
- diverses démarches pour préparer/publier un dictionnaire patois
- les difficultés rencontrées et les solutions mises en place
- le choix des mots et des définitions, le choix des illustrations
- l'intérêt et les difficultés pour un dictionnaire sonore
- comment illustrer un dictionnaire ?

En complément, le comité de rédaction mentionne quelques dictionnaires patois dont la liste, non exhaustive, a été réalisée à partir du site internet *rero* (bibliothèques romandes) et de l'ouvrage «Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)», Walther von Wartburg, professeur émérite de l'Université de Bâle, Hans-Erich Keller et Robert Geuljans, édition revue, Librairie Droz, Genève, 1969 (édition originale publiée en 1934).

Quelques définitions

D'une manière générale, le *dictionnaire* est « un recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des informations sur les signes (mots, formules) » (Robert 1990). Le *lexique* est un « dictionnaire succinct d'une science ou d'une technique, d'un domaine spécialisé ». Le *glossaire* est, entre autres, un « lexique d'une langue vivante, spécialement d'un dialecte ou patois ». Les *entrées* d'un dictionnaire sont «les mots imprimés en gras». L'ensemble des entrées constitue la *nomemclature*. Chaque entrée fait l'objet d'un *article* qui forme un tout distinct et apporte la définition, la traduction (dictionnaire bilingue), des exemples, des explications...

Pour les patois de la Suisse romande, il existe de nombreuses références : de la liste de mots et de l'index au dictionnaire bilingue patois-français (parfois



français-patois) en passant par les inventaires et les ouvrages spécialisés sur un thème. Citons par exemple le «Lexique des plantes, des animaux et des oiseaux sauvages de chez nous : français, patois, latin» de René Moreillon, Gryon, 1982, «La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande» de Louis Gignoux, Halle sur Saale, 1902, ou encore l'«Inventaire lexicologique du parler de Nendaz» de Rose-Claire Schüle présenté par ordre d'idées et publié en trois volumes en 1963, 1998 et 2006.

Le plus ancien dictionnaire patois pour la Suisse romande est publié en 1866 par Louis Favrat. Il s'agit du « **Glossaire du patois de la Suisse romande** » du Doyen Bridel (1757-1845) avec un appendice comprenant une série de traductions de la parabole de l'enfant prodigue, quelques morceaux patois en vers et en prose et une collection de proverbes (Coll. Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande t. 21).

Incontestablement, les dictionnaires représentent des objets indispensables. Sur le plan dialectal, le lexique et les acceptions constituent la zone la plus mouvante et celle qui est le plus susceptible d'entraver la communication interdialectale. Les dictionnaires locaux fournissent une information essentielle sur le plan lexical en rassemblant une documentation monographique : la langue relève du patrimoine. Le dictionnaire constitue aussi une réponse au devoir de mémoire et à la fonction de transmission d'un savoir.

La plupart des projets naissent au moment où l'emploi généralisé du patois régresse. La prise de conscience de l'intérêt du patois s'accompagne de celle de l'utilité d'une description. Cependant, la forme des dictionnaires, leur ampleur, leur objectif et leur domaine varient. Le dictionnaire dialectal se présente sous la forme manuscrite, imprimée, internet ou sonore, combinant parfois plusieurs de ces supports.

Selon les entreprises, il s'agit d'un travail collectif ou d'un auteur individualisé. En fonction de l'espace décrit, les dictionnaires concernent soit une localité soit une région.

NOUVEAUTÉS : PATOIS VALAISAN

Un cahier pour le patois d'Héréence. Dans la série *Histoire et légende*, *Lè Tsaudric* présentent le no 2 intitulé *Le bétail au fil des saisons*, Héréence, 25 p., 2010. Le cahier présente le lexique du patois d'Héréence relatif au bétail. Les mots patois sont intégrés dans une description ethnographique rédigée en français.

La société *O'Barillon* édite un **CD chants et récits** en patois de Chamoson, avec un cahier de traductions en français. Infos Josyne Denis, Chamoson.